



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
БИЛИНГВИЗМ

Школа региональных и международных исследований
Кафедра русского языка как иностранного

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования от 20 мая 2010 г. № 540.

В рабочей программе использованы данные, полученные во время проведения исследований, выполненных при поддержке Программы «Научный фонд» ДВФУ

Составитель: ст.преп.каф. РКИ Помникова Анна Юрьевна

Оглавление

1. АННОТАЦИЯ КУРСА	3
1.1. Цели и задачи курса	3
1.2. Связь курса с другими дисциплинами	6
2. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КУРСА	6
2.1. Структура курса	6
2.2. Краткое содержание курса (описание тем).....	7
Модуль 1. Билингвизм. Общая характеристика	7
Тема 1. Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной языковой ситуации. Понятие «билингвизм» («двуязычие»).....	7
Тема 2. Направления изучения билингвизма.	7
Тема 3. Классификации видов билингвизма.	8
Тема 4. Билингвизм в различные исторические эпохи.....	9
Тема 5. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные ситуации. Понятие «билингв».....	9
Модуль 2. Билингвизм и общество.....	9
Тема 1. Многообразие билингвальных обществ в современном мире.	9
Тема 2. Языковая политика.	10
Тема 3. Русский язык в эмиграции.	10
Тема 4. Русско-китайский билингвизм.	10
Модуль 3. Лингвистические проявления языкового взаимодействия	11
Тема 1. Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Их разграничение.....	11
Тема 2. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике.	11
Тема 3. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК.....	12
Тема 4. Социолингвистическая характеристика билингвальной речи.....	12
Модуль 4. Смешение кодов.....	13
Тема 1. Исследование явления смешения кодов в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении.....	13
Тема 2. Основные тематические группы включенных элементов-наименований.....	13
Тема 3. Структурная характеристика фактов смешения кодов.	13
Тема 4. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции.	13
Модуль 5. Переключение кодов	14
Тема 1. Подходы к исследованию переключения кодов.	14
Тема 2. Структурная характеристика высказываний с ПК.	14
Тема 3. Характер переключения кодов в зависимости от причины, которая его вызывает.	15

Модуль 6. Функции переключения и смешения кодов	15
Модуль 7. Результаты взаимодействия языков.	15
Тема 1. Результаты языкового контактирования.	15
Тема 2. Современная лингвистическая карта мира.....	15
2.3. Задания для самостоятельной работы:	15
2.4. Тематика и перечень курсовых работ, рефератов.....	16
2.5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	16

1. АННОТАЦИЯ КУРСА

1.1. Цели и задачи курса

Учебная дисциплина «Билингвизм» нацелена на приобретение магистрами знаний в таких областях их профессиональной деятельности, как лингвистическое образование, межъязыковое общение и межкультурная коммуникация.

Основной задачей курса «Билингвизм» является подготовка магистров в рамках теоретической и прикладной лингвистики, иностранных языков и культуры стран изучаемых языков, теории межкультурной коммуникации и теории изучаемых иностранных языков.

Дисциплина готовит магистров к решению таких профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры и видами профессиональной деятельности, как

профессионально-практическая: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

научно-методическая деятельность: составление баз данных и словарей;

научно-исследовательская деятельность: изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

организационно-управленческая деятельность: применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

Учебная дисциплина «Билингвизм» направлена формирование у магистров следующих компетенций:

общекультурных компетенций (ОК):

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладание навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-11).

Профессиональных компетенций (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

обладание когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

в области научно-методической деятельности:

представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

знакомство с общеевропейскими компетенциями владения иностранными языками, умение пользоваться описанием системы уровней (ПК-28);

в области научно-исследовательской деятельности:

владение современной научной парадигмой, наличие системного представления о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладание способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

умение изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

способность определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

умение применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45).

1.2. Связь курса с другими дисциплинами

Дисциплина «Билингвизм» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Теория коммуникаций», «Сопоставительная лингвистика», «Теория речевой деятельности», «Межкультурная коммуникация», «Теория межкультурной коммуникации», «Иностранный язык», «Деловой иностранный язык» и «Теория и практика перевода».

2. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КУРСА

2.1. Структура курса

Модуль 1. Билингвизм. Общая характеристика

Тема 1. Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной языковой ситуации. Понятие «билингвизм» («двуязычие»).

Тема 2. Направления изучения билингвизма.

Тема 3. Классификации видов билингвизма.

Тема 4. Билингвизм в различные исторические эпохи.

Тема 5. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные ситуации. Понятие «билингв».

Модуль 2. Билингвизм и общество

Тема 1. Многообразие билингвальных обществ в современном мире.

Тема 2. Языковая политика.

Тема 3. Русский язык в эмиграции.

Тема 4. Русско-китайский билингвизм.

Модуль 3. Лингвистические проявления языкового взаимодействия

Тема 1. Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие «смещение кодов» и «переключение кодов». Их разграничение.

Тема 2. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике.

Тема 3. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК.

Тема 4. Социолингвистическая характеристика билингвальной речи.

Модуль 4. Переключение кодов

Тема 1. Направления исследований ПК.

Тема 2. Структурная характеристика высказываний с ПК.

Тема 3. Характер ПК в зависимости от причины, которая его вызывает.

Модуль 5. Смещение кодов

Тема 1. Исследование явления СК в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении.

Тема 2. Основные тематические группы включенных элементов-наименований.

Тема 3. Структурная характеристика фактов СК.

Тема 4. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции.

Модуль 6. Функции переключения и смещения кодов

2.2. Краткое содержание курса (описание тем)

Модуль 1. Билингвизм. Общая характеристика

Тема 1. Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной языковой ситуации. Понятие «билингвизм» («двуязычие»).

Понятие языковой ситуации, языковая ситуация как «функциональная общность языков и вариантов языков, обслуживающих некий социум». Одноязычные, двуязычные и многоязычные языковые ситуации. Распространенность дву- и многоязычных ситуаций в современном мире. Понятие функционального единства всех языков, образующих многоязычную ситуацию.

Причины возникновения дву- и многоязычных ситуаций. Многоязычная языковая ситуация как предпосылка возникновения билингвизма, языковых контактов и, как следствие, взаимодействия языков.

Термин «билингвизм». Значение и объем понятия. Социолингвистическая (Рейцак; Дешериев, Протченко; Ильяшенко; Швейцер; Беликов, Крысин; Закирьянов), психолингвистическая (Жлуктенко; Верещагин; Fishman; Клюканов; Блягоз) и лингвистическая (Ахманова, Розенталь, Теленкова, Даурова, Аврорин; Михайлов, Майерс-Скоттон, Дешериев, Белл, Чубукова, Прошина, Колианский, Котик) трактовки билингвизма. Смежные трактовки: социально-психологический аспект (Карлинский). Соотношение понятий билингвизм и двуязычие.

Тема 2. Направления изучения билингвизма.

Собственно лингвистический, социолингвистический, психолингвистический аспекты изучения билингвизма.

Собственно лингвистический: анализ структур билингвальных высказываний и их компонентов, поиски правил, по которым происходит изменение кода. Роль сопоставительного анализа языков для описания структурных особенностей ПК и установления их взаимозависимости.

Социолингвистический: изучение роли социума в возникновении и функционировании билингвизма. Основные задачи социолингвистического аспекта рассмотрения двуязычной речи: установление объема общественных функций обоих языков; выявление социальных факторов, определяющих речевое поведение билингвов; анализ процесса ориентации говорящего в конкретной социальной ситуации; выявление соответствий между типологией речевых высказываний и классификационными характеристиками социальных факторов, участвующих в детерминировании коммуникативного процесса.

Психолингвистический: изучение процессов, относящихся к «кодированию и декодированию сообщений на первом и втором языках в речевом общении людей». Психологическая природа способности говорящего хранить в памяти два языка, «относительного умения в каждом языке», отношения к другим языкам, однородности группы говорящих на данном языке, престижа языка, отношения к билингвизму, отношения к смешению языков. Билингвизм как психический механизм в статике (языковая способность) и динамике (речевая деятельность). Важность изучения механизмов речи при изучении взаимодействия языков. Основные вопросы: проблема хранения средств разных языковых кодов в мозгу билингвов и локализации двух языков, гипотезы о совместном и раздельном хранении восприятий в памяти («совместная» (shared hypothesis) и «раздельная» (separated hypothesis) гипотезы). Психофизиологические исследования межполушарного взаимодействия.

Тема 3. Классификации видов билингвизма.

Типы билингвизма:

- 1. Координативный, субординативный и смешанный билингвизм (У. Вайнрайх), или «чистое» и «смешанное» двуязычие (Щерба, Даурова), или «соотнесенный» и «комбинированный» типы двуязычия (Карлинский, Михайлов, Дешериев и Протченко).*
- 2. Естественный и искусственный билингвизм (Верещагин).*
- 3. Раннее (детское) и позднее (взрослое) двуязычие (Михайлов). Понятие «детский билингвизм» (Чиршева).*
- 4. Контактный и неконтактный билингвизм. Выделение в рамках контактного двуязычия маргинального и внутрорегионального (Чиршева).*
- 5. Индивидуальный, групповой и массовый билингвизм (Блягоз; Сергеев).*
- 6. Односторонний и двусторонний билингвизм (Дешериев)*
- 7. Устный, письменный и «двуединый» типы (Сергеев).*
- 8. Рецептивный, рецептивно-продуктивный и продуктивный билингвизм (Маханькова).*
- 9. Активный и пассивный билингвизм (Кондрашкина; Беликов). Понятие «дуалингвизм» (Беликов).*
- 10. Сбалансированный (уравновешенный, равноценный) и несбалансированный (доминантный) билингвизм (Мечковская; Котик).*
- 11. Непосредственный и опосредствованный билингвизм (Михайлов), или сознательное и бессознательное знание языка (Щерба).*
- 12. Симметричный и асимметричный билингвизм (Кожемякина).*
- 13. Близкородственное и неблизкородственное двуязычие (Михайлов).*

Тема 4. Билингвизм в различные исторические эпохи.

Билингвизм в Античности. Билингвизм в Средние века. Билингвизм в эпоху Просвещения. Билингвизм в Новое время. Билингвизм в XX веке. Билингвизм в наши дни.

Тема 5. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные ситуации. Понятие «билингв».

Понятие «языковое сообщество» и критерии его выделения, понятия языковой ситуацией, социально-коммуникативной системы, сферы использования языка, речевого репертуара, билингвального социума, языкового контакта, билингвального общения, двуязычной коммуникации, билингвальных высказываний, «основного», или принимающего языка, доминантного языка, разграничение языков билингва ($Я_1$ и $Я_2$). Виды языковых контактов: прямые/косвенные, кратковременные/продолжительные (Закирьянов).

Явление диглоссии. Понятие «классической», или «внутриязыковой» диглоссии. Термины «in-diglossia» и «out-diglossia» (Kloss). Соотношение понятий «билингвизм» и «диглоссия».

Понятие «билингв»: определение, трактовки и объем понятия.

Понятие «уровень владения языком». Различные классификации уровней владения определенным языком как иностранным: на примере английского (классическая классификация и Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment), китайского (HSK) и русского (квалификационные уровни) языков.

«Билингв» как человек, способный общаться [достигать взаимопонимания] на двух языках. Соотношение выделяемых уровней владения иностранным языком с понятием «билингв».

Изучение билингвизма в лингвистике: теория языковых контактов, лингвистическая контактология, билингвология, онтобилингвология.

Модуль 2. Билингвизм и общество

Тема 1. Многообразие билингвальных обществ в современном мире.

Дву- и многоязычные сообщества в современном мире. Официальное многоязычие (Швейцария: немецкий, французский, итальянский и ретороманский), «неофициальное» многоязычие (Россия: русский, татарский, чувашский, удмуртский и др.), официальное двуязычие (Канада: английский, французский, Гонконг: китайский, английский и др.), «неофициальное» двуязычие (Украина: украинский, русский).

Тема 2. Языковая политика.

Понятие языковой политики, языкового планирования и языкового строительства. Виды языкового планирования («индивидуальное» и государственное). Факторы, влияющие на выбор языка при языковом планировании. Языковые конфликты.

Рассмотрение языковой политики на примере конкретных государств: языковая политика в СССР, языковая политика в России, языковая политика в Китае, языковая политика в Америке, языковая политика в Казахстане, языковая политика в Канаде, языковая политика во Франции.

Тема 3. Русский язык в эмиграции.

Понятие эмиграции. Язык в эмиграции.

Проблема функционирования русского языка в отрыве от метрополии – в эмиграции. Изучение языка российского зарубежья: исследования Н.И. Голубевой-Монаткиной, Е.А. Земской, Е.Ю. Протасовой и др. Влияние психологических, социальных, культурных, исторических, экономических и политических факторов на речь эмигрантов. 3 основных типа эмигрантского поведения Х. Пфандля

Факторы, играющие решающую роль в сохранении или утрате русского языка эмигрантами.

Четыре волны русской эмиграции XX – начала XXI вв. западная и восточная ветви русской эмиграции. Речь эмигрантов в западных и азиатских странах. Исследования Оглезневой, Шипановской, Голубевой-Монаткиной, Земской и др.

Тема 4. Русско-китайский билингвизм.

Языковая ситуация в Китае. Предпосылки возникновения русско-китайского билингвизма. История пребывания русских в Китае. Массовая русская эмиграция в Китае в XX веке, её отличия от эмиграции в западных странах. «Исход» русских из Китая. Возобновление русско-китайских отношений. Современное состояние русско-китайского билингвизма. Причины переезда современных русских в Китай, основные города, в которых проживают русские.

Характер двуязычия современных русско-китайских билингвов, проживающих в КНР.

Модуль 3. Лингвистические проявления языкового взаимодействия

Тема 1. Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Их разграничение.

Диахронические процессы во взаимодействии языков: проблемы заимствования, языкового смешения, ареальной лингвистики и вопросов языкового союза, проблемы субстрата и суперстрата и т.п.

Отражение языкового контактирования в речи субъектов (синхронические процессы): различные виды двуязычных высказываний в речи билингов. Влияние родного языка на речь на иностранном языке. Влияние иностранного языка на речь на родном языке. Явление интерференции и трансференции (работы Алимova; Rogozной; Кузьминой; Абрамовой; Исaeвой; Макаровой и др.).

Явления «смешение кодов» (СК) и «переключение кодов» (ПК) как модели речевого поведения билингов. Определение и объем понятий СК и ПК. Общая характеристика. Их разграничение: структурно-лингвистическое, социолингвистическое, психолингвистическое и смешанное.

Разговорная речь как сфера наиболее частотного проявления ПК и СК.

Влияние на разграничение явлений СК и ПК лингвистических и психолингвистических факторов (психолингвистические исследования процессов порождения речевого высказывания).

Смешение кодов как механизм употребления в речи на одном языке отдельных лексем другого языка. Вкрапления как результат такого использования. Переключение кодов как употребление в речи синтаксических единств любой длины, состоящих из лексем, принадлежащих другому коду, и отвечающих синтаксическим и структурным правилам этого кода.

Разграничение понятий СК и ПК применительно к русско-китайским билингвальным высказываниям. Критерии разграничения слов и словосочетаний в китайском языке при разграничении ПК и СК в неоднозначных случаях:

- 1. Характер компонентов;*
- 2. Единство лексико-грамматической категории;*
- 3. Способ образования многосложной единицы;*
- 4. Характер функционирования;*
- 5. Характер восприятия и перевод.*

Тема 2. Разработка теории взаимодействия языков в отечественной науке и в зарубежной лингвистике.

Начало разработки проблемы в зарубежной лингвистике – Гуго Шухардт, вторая половина XIX века. Вклад лингвистической антропологии – исследования Дж. Баркера. Развитие – работы Розенцвейга; Вайнрайха («Languages in contact»); Vogта («Language Contacts»), Хаугена; Гамперца, Блома; Росетти; Гавранека,

Мартине. М. Клайн и теория триггеринга (1991). Современные исследователи двуязычной речи.

Исследования Кэрл Майерс-Скоттон. «Рамочная» модель матричного языка. Понятия «матричного» и «гостевого» языка. Разграничение между content morphemes и system morphemes. 2 основных принципа, действующих при ПК: the Morpheme Order Principle the System Morpheme Principle.

Теория языковых контактов в разработке Питера Мэйскена.

История разработки в отечественном языкознании. Истоки – работы И.А. Бодуэна де Куртенэ и Л.В. Щербы. Развитие – исследования Розенцвейга; Макаровой; Верещагина; Михайлова, Дешериева и др. Современные исследователи.

Теория А.Е. Карлинского и выделение четырех внутрилингвистических аспектов взаимодействия языков: интерференции, трансференции, интеркаляции и транскаляции.

Теория С.Г. Васильевой и интегративное направление изучения языковых контактов. «Разноязычие» как диалектическое единство явления и сущности, представленное в виде разноязычных речевых отрезков, построенных на двух языковых системах. Общая типология словесных знаков как внутрисубъектных образований в условиях внутрисубъектного контактирования языков.

Двуязычная речь в произведениях художественной литературы (Леонтьев; Скребов; Геранина; Листрова-Правда и др.).

Тема 3. Характеристика высказываний, содержащих факты ПК и СК.

Характеристика двуязычия респондентов. Характеристика русско-китайских и русско-английских высказываний с ПК и СК.

Способы графической и фонетической репрезентации китайских элементов в русско-китайских высказываниях и английских элементов в русско-английских высказываниях. Выделение/невыделение иноязычных фрагментов в русских высказываниях. Способы ввода иноязычных фрагментов при СК или ПК с русского на китайский и с русского на английский.

Тема 4. Социолингвистическая характеристика билингвальной речи.

ПК и СК как «языковые рефлексy» на замену в эмиграции русскоязычного фона иноязычным. Роль первого и второго языка в эмиграции. Их социальные функции. Влияние на билингвальную речь респондентов таких социолингвистических параметров, как характер и длительность общения на каждом из языков, сферы их использования, отношение к ним, личные установки респондентов.

Зависимость языкового поведения от цели переезда и, соответственно, характера общения на обоих языках. На примере речи русских в Китае: выделение трех групп билингвов. Связь данной классификации с типами языкового поведения эмигрантов Х. Пфандля. Особенности речи и характера ПК и СК каждой из групп.

Модуль 4. Смешение кодов

Тема 1. Исследование явления смешения кодов в рамках изучения лексики иноязычного происхождения и в эмигрантоведении.

Определение, характер и причины употребления иноязычных лексем, способ ввода их в текст, классификации. Сходства и отличия СК в речи западной и восточной эмиграции. Изменение характера СК в речи эмиграции в Китай (на примере сравнения языка эмиграции первой половины XX века и речи современных русских, живущих в Китае).

Тема 2. Основные тематические группы включенных элементов-наименований.

Тематическая характеристика лексем Я₂, употребляемых в речи на Я₁, как один из аспектов изучения фактов изменения кода. Основные тематические группы иноязычных наименований.

Тема 3. Структурная характеристика фактов смешения кодов.

Неадаптированное (с сохранением основных фонетических, просодических и морфологических характеристик Я₂) и адаптированное (к системе принимающего языка) употребление единиц Я₂ в речи на Я₁. Использование неадаптированных иноязычных лексем в различных позициях (на примере русско-китайских фраз). Способы приспособления лексем Я₂ к морфологической системе Я₁»: формоизменяемые и словообразовательные модификации (на примере русско-китайских и русско-английских фраз).

Тема 4. Частеречная принадлежность и синтаксические позиции.

Особенность распределения иноязычных вкраплений по частям речи. Преимущественное использование в речи имен существительных.

Замещение позиций различных членов предложения Я₁ лексемами Я₂.

Модуль 5. Переключение кодов

Тема 1. Подходы к исследованию переключения кодов.

Собственно лингвистический подход. Анализ структур билингвальных высказываний и их компонентов, поиски правил, по которым происходит изменение кода.

Разграничение intrasentential code-switching и intersentential code-switching. Разграничение межфразового и внутрифразового переключения, ПК на уровне словосочетаний (внутри простого предложения) и на уровне частей сложных предложений; ПК внутри простого предложения или словосочетания (т.н. «островные» переключения) и вкрапления единичных морфем (ниджинизированные переключения и «голые формы» (Чиршева).

80-е гг. XX в.: поиски универсальных ограничений, накладываемых грамматиками контактирующих языков: Equivalence Constraint, Free Morpheme Constraint, Government Constraint. 90-е гг. XX в.: разработка методологической основы для анализа билингвальных высказываний. Структурная типология билингвальных высказываний А.Е. Карлинского. Структурирование двуязычных высказываний с позиций интегративного формально-лингвистического подхода С.Г. Васильевой. Понятия межъязыковой корреляции и межъязыковой апплицируемости/неапплицируемости.

Социолингвистический подход. Социальные и внутригрупповые факторы выбора языка. Разграничение деловых и личных контактов Дж. Гамперца. Социальные факторы и причины, влияющие на выбор языка (И.Х. Мусин). Социально обусловленные причины ПК. Социальные функции, которые выполняет выбор одного из языков или их чередование. Связь социолингвистического аспекта с собственно лингвистическим.

Психолингвистический подход. Зависимость характера и частотности использования ПК от психологического состояния говорящих. Проявления ПК как отражение способа хранения средств разных языковых кодов в мозгу билингвов и локализации двух языков.

Тема 2. Структурная характеристика высказываний с ПК.

Типы интеркаляции, выделяемые А.Е. Карлинским (бинарные вставки, речевые кальки, иноязычные эпентезы и цитаты).

Виды ПК. Соответствие структур двуязычных высказываний структурам каждого из языков. Соответствие русско-китайских высказываний требованиям межъязыковой апплицируемости. Причины несоответствия.

Тема 3. Характер переключения кодов в зависимости от причины, которая его вызывает.

Причины перехода на другой язык (цитирование, триггеринг и эмфатическое выделение ремы высказывания) – на примере китайского и английского языков.

Структуры двуязычных высказываний с ПК, вызванного цитированием.

Понятие триггеринга и слов-триггеров, впервые описанных М. Клайном. Виды триггеринга в русско-китайских и русско-английских высказываниях.

Разграничение темы и ремы в высказываниях с ПК.

Модуль 6. Функции переключения и смешения кодов

Основные функции языка/речи. Их классификации.

Функции ПК и СК как коммуникативных стратегий. 1) Функции, аналогичные выделяемым в общем языкознании функциям языка/речи: экспрессивная (эмотивная), апеллятивная, фатическая, метаязыковая, магическая (ритуальная) и поэтическая (эстетическая). 2) Функции, предопределяемые присутствием двух кодов: цитатная, юмористическая, предметно-тематическая, эзотерическая, адресатная и функция экономии речевых усилий, ироническая.

Количественный анализ распространенности функций изменения кода в речи билингвов – на примере русско-китайских фраз.

Модуль 7. Результаты взаимодействия языков.

Тема 1. Результаты языкового контактирования.

Понятие субстрата, суперстрата, адстрата, инстрата и перстрата.

Смешение и переключение кодов как речевое явление и как первая стадия заимствования (явления языка). Виды заимствований.

Понятие «гибридных», или креольских языков. Понятие пиджина.

Тема 2. Современная лингвистическая карта мира.

2.3. Задания для самостоятельной работы:

1. Разграничение понятий «Смешение кодов» и «Переключение кодов» (Модуль 3, Тема 1).

Задание: собрать материал, содержащий факты изменения кода, для конкретной языковой пары. Разграничить явления СК и ПК в двуязычных высказываниях.

2. Переключение кодов (Модуль 4).

Задание: собрать материал, содержащий факты ПК, для конкретной языковой пары. Проанализировать высказывания с ПК с точки зрения причины ПК, структуры высказывания, соответствия его требованиям межъязыковой апплицируемости/неапплицируемости.

3. Смещение кодов (Модуль 5).

Задание: собрать материал, содержащий факты СК, для конкретной языковой пары. Проанализировать факты СК с точки зрения тематики, структуры, частеречной принадлежности, синтаксических позиций.

4. Функции СК и ПК (Модуль 6).

Задание: собрать материал, содержащий факты СК и ПК, для конкретной языковой пары. Проанализировать функции, выполняемые СК и ПК.

2.4. Тематика и перечень курсовых работ, рефератов.

1. Языковая политика. (На выбор: языковая политика в СССР, языковая политика в России, языковая политика в Китае, языковая политика в Америке, языковая политика в Казахстане, языковая политика в Канаде, языковая политика во Франции).

2. Русский язык в эмиграции. (На выбор: русский язык в Америке, русский язык в Китае, русский язык в Канаде, русский язык в Японии, русский язык в Корее, русский язык во Франции).

2.5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Основная литература:

1. Закирьянов, К.З. Основы билингвологии / К.З. Закирьянов. – Уфа, 2008. – 310 с.

2. Исаева, М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Мария Геннадьевна Исаева. – Череповец, 2010. – 262 с.

3. Костромина, Т.А. Социокультурная детерминация билингвальных коммуникативных затруднений / Т.А. Костромина, Н.С. Степашов. – Курск: КГМУ, 2007. – 176 с.

4. Оглезнева, Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Елена Александровна Оглезнева. – Томск, 2009. – 55 с.

5. Сергеев, Ф.П. Языковые контакты и заимствования: учебное пособие к спецкурсу по социалингвистике / Ф.П. Сергеев. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. – 135 с.

6. Myers-Scotton, C. Multilingual voices: an introduction to bilingualism / C. Myers-Scotton. – Oxford: Blackwell, 2008. – 457 p.

Дополнительная литература:

7. Аристова, В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке) / В.М. Аристова. – Ленинград: Изд-во Ленинградского ун-та, 1978. – 152 с.

8. Багироков, Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Хазрет Заурбечевич Багироков. – Краснодар, 2005. – 53 с.

9. Блягоз, З.У. Аспекты и методы комплексного исследования национально-русского двуязычия / З.У. Блягоз // Принципы и методы социолингвистических исследований / Под ред. А.И. Баскакова, В.Ю. Михальченко. – М: Наука, 1989. – С. 40-45.

10. Бодуэн де Куртенэ, И.А. О смешанном характере всех языков. Избранные труды по общему языкознанию / И.А. Бодуэн де Куртенэ. – М., 1963. – Т.1. – С. 362-372.

11. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 264 с. Васильева, С.Г. Разноязычие («смешанная речь»): диалектика явления и сущности / С.Г. Васильева. – Казань: «Мастер Лайн», 1999. – 130 с.

12. Васильева, С.Г. Разноязычие (смешанная речь) и типология билингвизма личности: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01; 10.02.20 / Светлана Георгиевна Васильева. – М., 2000.

13. Верещагин, Е.М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: МГУ, 1969. – 160 с.

14. Гамперц, Дж.Дж. Об этнографическом аспекте языковых изменений / Дж.Дж. Гамперц // Новое в лингвистике. – 1975. – Вып. VII. Социолингвистика. – С. 299-319.

15. Геранина, И.Н. К определению понятия «иноязычное вкрапление» / И.Н. Геранина // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. – Пенза: Пензенский государственный педагогический университет им. В.Г. Белинского. – 2007. – № 8. – С. 38-40.

16. Голубева-Монаткина, Н.И. Языковая культура русской эмиграции во Франции и Канаде / Н.И. Голубева-Монаткина. – М.: Моск. гос. лингв. ун-т, 1998. – 144 с.

17. Горелов, И.Н. О гипотезах «раздельности» и «совместимости» в описании языковых компетенций билингва / И.Н. Горелов // Психологические и

лингвистические аспекты проблемы языковых контактов / Сб. науч. трудов. – Калинин: КГУ, 1984. – С. 13-21.

18. Даурова, Л.Х. Двужычие, его виды и этапы развития / Л.Х. Даурова // Статьи и исследования по русскому языку. Ученые записки МГПИ им. Ленина. – М., 1964. – С. 3-25.

19. Дешериев, Ю.Д. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия / Ю.Д. Дешериев, И.Ф. Протченко // Проблемы двуязычия и многоязычия / Под ред. П.А. Азимова и др. – М.: Наука, 1972. – С. 26-42.

20. Ильяшенко, Т.П. Языковые контакты / Т.П. Ильяшенко. – М.: Наука, 1970. – 204 с.

21. Карлинский, А.Е. Основы теории взаимодействия языков / А.Е. Карлинский. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181 с.

22. Котик, Б.С. Межполушарное взаимодействие при осуществлении речи у билингвов / Б.С. Котик // Вопросы психологии. – М.: Педагогика, 1983. – № 6. – С. 114-120.

23. Крысин, Л.П. Русское слово, своё и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л.П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.

24. Леонтьев, А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь / А.А. Леонтьев // Вопросы культуры речи. – 1966. – Вып. 7. – С. 60-68.

25. Листрова-Правда, Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века / Ю.Т. Листрова-Правда. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1986. – 144 с.

26. Михайлов, М.М. Двужычие (принципы и проблемы) / М.М. Михайлов. – Чебоксары: Чувашский государственный ун-т им. И.Н. Ульянова, 1969. – 136 с.

27. Норлусенян, В.С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы / В.С. Норлусенян // Вестник Новгородского государственного университета. – Новгород: Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. – 2010. – № 57. – С. 63-66.

28. Пфандль, Х. Русский язык в современной эмиграции / Х. Пфандль // Русская речь. – 1994. – № 3. – С. 70-74.

29. Речевое общение в условиях языковой неоднородности / Под ред. Л.П. Крысина. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 224 с.

30. Хаматова, А.А. О некоторых особенностях лексики китайского языка на Тайване и в Гонконге / А.А. Хаматова // Материалы Международной конференции Китайское языкознание, VIII. – Москва, Институт языкознания РАН, 1996. – С. 154-156.

31. Хауген, Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в зарубежной лингвистике. – 1972. – Вып. 6. – С. 61-80.
32. Хилханова, Э.В. Лингвистические факторы переключения кодов (на материале современной языковой ситуации в этнической Бурятии) / Э.В. Хилханова // Вестник Читинского государственного университета. – 2009. – № 4. – С. 160-164.
33. Хилханова, Э.В. Некоторые психолингвистические факторы в механизме переключения кодов (на примере бурятско-русского двуязычного дискурса) / Э.В. Хилханова // Вестник Читинского государственного университета. – 2008. – № 5. – С. 102-110.
34. Черниговская, Т.В. Мозг билингва / Т.В. Черниговская // Третьи Фёдоровские чтения. Университетское переводоведение. – 2002. – Вып. 3. – С. 538-543.
35. Чиршева, Г.Н. Введение в онтобилингвологию / Г.Н. Чиршева. – Череповец: ЧГУ, 2000. – 196 с.
36. Чиршева, Г.Н. Двуязычная коммуникация / Г.Н. Чиршева. – Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. – 190 с.
37. Шухардт, Г. К вопросу о языковом смешении / Г. Шухардт // Избранные статьи по языкознанию. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С. 174-184.
38. Щерба, Л.В. К вопросу о двуязычии / Л.В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 313-318.
39. Auer, P. From Code-switching via Language Mixing to Fused Lects: Toward a Dynamic Typology of Bilingual Speech / P. Auer // Interaction and Linguistic Structures. – 1998. – No. 6. – P. 2-29.
40. Auer, P. The pragmatics of code-switching: a sequential approach / P. Auer // One Speaker, Two Languages / Ed. by L. Milroy, P. Muysken. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – P. 115-135.
41. Di Sciullo, A. Government and Code-Switching / A. Di Sciullo, P. Muysken, R. Singh // Journal of Linguistics. – UK: University Press, 1986. – № 22. – P. 1-24.
42. Fishman, J.A. Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism / J.A. Fishman // Language Problems of Developing Nations. – New-York, 1968. – P. 18-31.
43. Kloss, H. Types of multilingual communities / H. Kloss // Sociological Inquiry. – 1966. – № 36. – P. 135-145.
44. MacSwan, J. A minimalism approach to intrasentential codeswitching / J. MacSwan. – New York: Garland, 1999. – 305 p.

45. Muysken, P. Two linguistic systems in contact / P. Muysken // *The Handbook of Bilingualism* / Ed. by T.K. Bhatia, W.C. Ritchie. – Oxford: Blackwell, 2004. – P. 147-168.
46. Muysken, P. *Bilingual Speech. A Typology of Code-Mixing* / P. Muysken. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 306 p.
47. Myers-Scotton, C. Code-switching and types of multilingual communities / C. Myers-Scotton // *Language Spread and Language Policy*. – Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1988. – P. 61-82.
48. Nilep, Ch. Code Switching in Sociocultural Linguistics / Ch. Nilep // *Colorado Research in Linguistics*. – Colorado: University of Colorado, 2006. – Vol. 19. – P. 2-23.
49. Poplack, Sh. Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: Toward a Typology of Code-Switching / Sh. Poplack // *Linguistics*. – 1980. – Vol. 18. – P. 581-618.
50. Redouane, R. Linguistic Constraints on Codeswitching and Codemixing of Bilingual Moroccan Arabic-French Speakers in Canada / R. Redouane // *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. – Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005. – P. 1921-1933.